

P-2 : About Rice Growing

Procedural and Descriptive Exposition

A. About Rice Growing (P-2)

A nice short text about growing rice. The text begins as a procedural text then switches to a descriptive exposition, and this possibly because the time of year this text was written was round about the time of weeding and the process after weeding was still in the future.¹

A.1 Free translation of text

Procedural section.

(About) plowing.

*In the month of **boesak** (May-Jun), when the moon has risen the paddy rice is to be sown. One is to get up in the morning and take the plow.*

*Later when the paddy has grown some then it is to be replowed with the **bihra** plow.*

*Later when the paddy has come up again, in the month of **gontfa** (Jul-Aug), then the fields are to be weeded.*

Beginning of descriptive exposition.

*When the weeding is finished and it is the month of **sawən** (Aug-Sep), then the grain will form in the heads.*

*And again in the month of **b^hadəm** (Sep-Oct), the small rice (early rice) will ripen. In the month of **b^hadəm** (Sep-Oct), they will celebrate the new day festival and in the month of **kartik** (Nov-Dec), they will harvest the rice.*

A.2 About Rice Growing Interlinear

Procedural section:

P-2:1

नांगर जपतोर

nāgər džəptor

N V

plow guide plow-CONJ.INC

Plowing.

P-2:2.1

बोएसक जोन ऊदली आले धान बूनतोर आए

boesak dʒon udli ale d^han buntor ae.

N N V ADV N V

May-June moon rise-3S.NM.PC when paddy rice sow grain-CONJ.INC-is.3S

In the month of boesak (May-Jun), when the moon has risen the paddy rice is to be sown.

¹Typed text, c1974, by Durga. Researcher: Fran Woods.

P-2:2.2

बीआने ऊटतोर आए आऊर नांगर नेतोर आए
 biane uʈtor ae aur nāgər netor ae.
 N V CONJ N V
 morning-EMP get up-CONJ.INC-is.3S and plow take-CONJ.INC-is.3S
One is to get up in the morning and take the plow.

P-2:3

आऊर पासे धान मन बोड़े होली आले बीहड़ा मारतोर आए
 aur pase dʰan mən boṛe holi ale bihṛa martor ae.
 CONJ ADV N PRT ADJ V ADV N V
 and later paddy rice =PL big become-3S.NM.PC when plow type hit-CONJ.INC-is.3S
Later when the paddy has grown some then it is to be replowed with the bihṛa plow.

P-2:4

आऊर फेर धान मन ऊटली आले गोनचा जोन ने मींजातोर आए
 aur pʰer dʰan mən uʈli ale gontʃa dʒon ne mī̃ʒator ae.
 CONJ ADV N PRT V ADV N N POSTP V
 and again paddy rice =PL get up-3S.NM.PC when July-Aug moon =LOC weed-CONJ.INC-is.3S
Later when the paddy has come up again, in the month of gontʃa (Jul-Aug), then the fields are to be weeded.
Beginning of descriptive exposition section.

P-2:5

मींजान सरली आले सावन जोन ऊदली आले धान मन
 mī̃ʒan sərli ale sawən dʒon udli ale dʰan mən
 TR V ADV N N V ADV N PRT
 weed-CONJ.COMP finish-3S.NM.PC when Aug-Sept moon rise-3S.NM.PC when paddy rice =PL

पोडरूआए
 poḍrauae.
 V

grain come to head-3S.F2

When the weeding is finished and it is the month of sawən (Aug-Sep), then the grain will form in the heads.

P-2:6.1

आऊर फेर भादम जोन ने नानी धान मन पाकूआए
 aur pʰer bʰadəm dʒon ne nani dʰan mən pakūae.
 CONJ ADV N N POSTP ADJ N PRT V
 and again Sept-Oct moon =LOC small paddy rice =PL ripen-3S.F2
And again in the month of bʰadəm (Sep-Oct), the small rice (early rice) will ripen.

P-2:6.2

भादम जोन ने नूआं खाऊआत आऊर कारतीक जोन ने धान मन के
 bʰadəm dʒon ne nūā kʰuat aur kartik dʒon ne dʰan mən ke
 N N POSTP N TR CONJ N N POSTP N PRT CASE
 Sept-Oct moon =LOC new day festival eat-3P.F2 and Nov-Dec moon =LOC paddy rice =PL GOL

काटूआत
 kaʈuat.
 V

cut-3P.F2

In the month of bʰadəm (Sep-Oct), they will celebrate the new day festival and in the month of kartik (Nov-Dec), they will harvest the rice.

Abbreviations

- 3S = third person, plural
 3P = third person, singular

ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
TR	=	transitive
V	=	verb